



## สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	เกาหลีใต้	หมวด	กฎหมาย
ข่าวประจำวัน	๑๘ มีนาคม ๒๕๖๔		
หัวข้อข่าว	การทำแท้งในเกาหลีใต้สามารถทำได้โดยถูกกฎหมายตั้งแต่วันที่ ๑ มกราคม ๒๕๖๔		

(๑๘ มี.ค. ๒๕๖๔) การทำแท้งในประเทศเกาหลีใต้กลายเป็นเรื่องที่ถูกกฎหมายโดยมีผลตั้งแต่วันที่ ๑ มกราคม ๒๕๖๔ เป็นต้นมา เมื่อบทบัญญัติของรัฐธรรมนูญฉบับที่ ๒๙๓ หรือกฎหมายอาญาที่กำหนดให้การทำแท้งเป็นความผิดอาญาไม่เป็นความผิดตามกฎหมายอีกต่อไป

การยกเลิกความผิดอาญาของการทำแท้งนี้เป็นผลสืบเนื่องจากคำตัดสินของศาลรัฐธรรมนูญเมื่อวันที่ ๑๑ เมษายน ๒๕๖๒ โดยคดีที่ร้องต่อศาลรัฐธรรมนูญนี้ พบว่าแพทย์คนหนึ่งที่ทำแท้งถูกตั้งข้อหา "ทำแท้งโดยผู้ประกอบวิชาชีพแพทย์โดยความยินยอมของผู้หญิง" (กฎหมายอาญามาตรา ๒๗๐ วรรค ๑ ตามที่แก้ไขเพิ่มเติม) ในขณะที่คดีของแพทย์คนดังกล่าวยังอยู่ในระหว่างการพิจารณาคดีของศาล แพทย์รายนี้ได้ยื่นคำร้องเพื่อขอให้ศาลชั้นต้นส่งเรื่องไปยังศาลรัฐธรรมนูญเพื่อตรวจสอบความชอบด้วยรัฐธรรมนูญของ บทบัญญัติเกี่ยวกับกฎหมายอาญาที่กำหนดให้การทำแท้งผิดกฎหมาย

บทบัญญัติที่เป็นประเด็นมีดังนี้:

### มาตรา ๒๖๙ (การทำแท้ง)

(๑) หญิงใดทำให้ตนเองแท้งลูกโดยวิธีใช้ยาหรือวิธีอื่นใด ต้องระวางโทษจำคุกไม่เกินหนึ่งปีหรือปรับไม่เกิน ๒ ล้านบาท [ประมาณ ๑,๗๗๐ ดอลลาร์สหรัฐ]

### มาตรา ๒๗๐ (การทำแท้งโดยแพทย์ ฯลฯ การทำแท้งโดยไม่ได้รับความยินยอม)

(๑) แพทย์ แพทย์แผนโบราณ นักผดุงครรภ์ เกสซักรหรือผู้ใช้ยาใดทำให้หญิงแท้งลูกตามคำร้องขอหรือได้รับความยินยอมของหญิงนั้น ต้องระวางโทษจำคุกไม่เกินสองปี

ทั้งนี้ มีกฎหมายฉบับอื่นกำหนดข้อยกเว้นในกรณีต่อไปนี้:

- ในกรณีที่หญิงหรือคู่สมรสของหญิงนั้นต้องทนทุกข์ทรมานจากความพิการทางจิตหรือโรคทางกายทางพันธุกรรมที่กำหนดโดยคำสั่งของประธานาธิบดี
- ในกรณีที่หญิงหรือคู่สมรสของหญิงนั้นต้องทนทุกข์ทรมานจากโรคติดต่อที่กำหนดโดยคำสั่งของประธานาธิบดี
- ในกรณีที่หญิงนั้นถูกข่มขืนหรือถูกกระทำกึ่งข่มขืน (quasi-rape)
- ในกรณีที่การตั้งครรภ์เกิดขึ้นระหว่างญาติทางสายโลหิตหรือโดยการสมรสที่ไม่สามารถกระทำได้อย่างถูกต้องตามกฎหมาย
- ในกรณีที่การรักษาการตั้งครรภ์ ก่อให้เกิดอันตรายสาหัสหรือมีแนวโน้มที่จะเป็นอันตรายต่อสุขภาพของหญิงซึ่งตั้งครรภ์ด้วยเหตุผลด้านสุขภาพหรือทางการแพทย์ (รัฐธรรมนูญตอนามัยแม่และเด็กฉบับที่ ๓๘๒๔ ลงวันที่ ๑๐ พฤษภาคม ๒๕๒๙ มาตรา ๑๔ (๑))

ภายหลังที่ศาลรัฐธรรมนูญได้พิจารณาโดยละเอียดในประเด็นเกี่ยวกับสิทธิของหญิงตั้งครรภ์ หน้าที่ของรัฐในการปกป้องชีวิตทารกในครรภ์ ความมีประสิทธิผลของบทบัญญัติกฎหมายอาญาและประเด็นอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้อง ศาลรัฐธรรมนูญได้ระบุว่า “ในแง่ของความสำคัญและลักษณะของสิทธิของหญิงตั้งครรภ์ในการตัดสินใจด้วยตนเอง... รัฐต้องรับรองสิทธินี้โดยให้หญิงตั้งครรภ์มีเวลาเพียงพอในการตัดสินใจและดำเนินการอย่างรอบด้าน” เกี่ยวกับการตั้งครรภ์ของตน โดยพิจารณาว่าเวลาในการตัดสินใจดังกล่าวจะไม่ขยายออกไปเกินสัปดาห์ที่ ๒๒ ของการตั้งครรภ์ ศาลได้เรียกร้องให้รัฐเพิ่มประสิทธิภาพสิทธิขั้นพื้นฐานของหญิงตั้งครรภ์และทารกในครรภ์ “ตามหลักความสอดคล้องกันในทางปฏิบัติแทนที่จะเปรียบเทียบหญิงและทารกแต่เฉพาะในทางทฤษฎีและละทิ้งฝ่ายใดไปเพื่อประโยชน์ของอีกฝ่ายหนึ่ง” ศาลรัฐธรรมนูญตัดสินว่ามาตรา ๒๖๙ วรรคหนึ่งของกฎหมายอาญาจำกัดสิทธิในการตัดสินใจด้วยตนเองของหญิงตั้งครรภ์เกินความจำเป็นขั้นต่ำตามเจตนารมณ์ของกฎหมายนี้ และยังเป็นภาระต่อหลักการจำกัดสิทธิเกินสมควรและสิทธิในการตัดสินใจด้วยตนเองของหญิงตั้งครรภ์ตามรัฐธรรมนูญของสาธารณรัฐเกาหลี โดยมาตรา ๑๐ ของรัฐธรรมนูญรับรองเรื่องศักดิ์ศรีความเป็นมนุษย์และ “สิทธิในการแสวงหาความสุข” ของพลเมือง นอกจากนี้ ศาลยังตัดสินว่าหากการลงโทษหญิงตั้งครรภ์ที่ทำแท้งตนเองเป็นการขัดต่อรัฐธรรมนูญแล้ว การที่จะลงโทษแพทย์ที่ทำแท้งตามคำร้องขอหรือโดยความยินยอมจากหญิงตั้งครรภ์ย่อมขัดต่อรัฐธรรมนูญด้วยเช่นกัน

อย่างไรก็ตามศาลรัฐธรรมนูญไม่ได้ทำการยกเลิกบทบัญญัติทั้งสองในทันที โดยศาลได้สั่งให้รัฐสภาดำเนินการแก้ไขบทบัญญัติดังกล่าวภายในวันที่ ๓๑ ธันวาคม ๒๕๖๓ ให้สอดคล้องกับคำตัดสินของศาล ศาลยังตัดสินอีกว่าหากรัฐสภาไม่สามารถผ่านร่างกฎหมายที่เกี่ยวข้องภายในเวลาที่กำหนด ให้มาตรา ๒๖๙ และ ๒๗๐ ของกฎหมายอาญาสิ้นผลโดยทันที

ในเดือนตุลาคม ๒๕๖๓ ที่ผ่านมา รัฐบาลได้เผยแพร่ร่างรัฐบัญญัติแก้ไขกฎหมายอาญาและรัฐบัญญัติสุขภาพแม่และเด็กเพื่ออนุญาตให้ทำแท้งได้จนถึงสัปดาห์ที่ ๑๔ ของการตั้งครรภ์และอนุญาตให้ทำแท้งได้อย่างมีเงื่อนไขจนถึงสัปดาห์ที่ ๒๔ ของการตั้งครรภ์โดยพิจารณาจากเหตุผลทางสังคม เศรษฐกิจและสุขภาพ แต่ร่างกฎหมายดังกล่าวถูกระงับชั่วคราวอย่างหนึ่ง และต่อมาได้มีการเสนอร่างกฎหมายอีกห้าฉบับต่อรัฐสภา อย่างไรก็ตาม เนื่องจากรัฐสภาไม่สามารถผ่านร่างกฎหมายใด ๆ ภายในวันที่ ๓๑ ธันวาคม ๒๕๖๓ ที่ผ่านมา ทำให้มาตรา ๒๖๙ วรรคหนึ่ง และมาตรา ๒๗๐ วรรคหนึ่งของกฎหมายอาญาถูกยกเลิกและสิ้นผลทางกฎหมายไป

ที่มาของข่าว :	<a href="https://www.loc.gov/law/foreign-news/article/south-korea-abortion-decriminalized-since-january-1-2021/">https://www.loc.gov/law/foreign-news/article/south-korea-abortion-decriminalized-since-january-1-2021/</a>	
วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ :	๑๘ มีนาคม ๒๕๖๔	
ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :		
<ol style="list-style-type: none"> <li>คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ อาทิ <a href="http://www.loc.gov">http://www.loc.gov</a></li> <li>ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น</li> <li>แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล</li> </ol>		
ผู้ปฏิบัติงาน	นายภัทรพงศ์ อธิริยะพฤทธิ	นักวิเทศสัมพันธ์ปฏิบัติการ
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่/ปีงบประมาณ
ผู้ทาน	นางสาวศิริสา ชลายนานนท์ นายกิตติ เสรีประยูร	นักวิเทศสัมพันธ์เชี่ยวชาญ ผู้บังคับบัญชา/กลุ่มงานภาษาอังกฤษ
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ